|  |  |
| --- | --- |
| Abderrahmane MIRA University of Bejaia | Academic year : **2022/2023** |
| Faculty of Letters and Languages | Level : **3rd year French** |
| Department of French Language and Literature | Groups : **07+08+09**  Module : **Translation**  Teacher : **L.ACHOUR** |

**Translate the following texts into French then find an appropriate common title:** B’→B

Blurbs

**Translation / Traduction**

Quatrièmes de couverture

**1)-** *Course in General Linguistics* by Ferdinand de Saussure

“The only true object of study in linguistics is the language, considered in itself and for its own sake.”

Saussure’s teaching at the University of Geneva during 1907-1911 revolutionized modern views of language. Instead of words being seen as peripheral to understanding of reality, understanding of reality came to be seen as revolving around the social use of verbal signs.

The *Cours de linguistique générale,* reconstructed from student’s notes after Saussure’s death in 1913, founded modern linguistic theory, by breaking the study of language free from a merely historical and comparativist approach. Saussure’s new method, now known as Structuralism, has been applied to such diverse areas as art, architecture, anthropology, economics, folklore, literary criticism, and philosophy.

**Adapted from:** “ Course in General Linguistics by Ferdinand de Saussure. Open Court Classics. Illinois. United States of America. 1986.”

**Translation / Traduction**

**1)-** *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure

“La linguistique a pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même.”

L’enseignement de de Saussure à l’université de Genève de 1907à (jusqu’à) 1911 a révolutionné les conceptions (les visions) modernes de la langue. Au lieu de (Plutôt que de) considérer (définir) les mots comme (comme étant) secondaires (périphériques) pour comprendre la réalité, celle-ci (cette dernière) semble donc concerner (est donc perçue comme) l’usage (l’utilisation) social (sociale) des signes verbaux.(=La compréhension de la réalité est considérée comme l’usage social (l’utilisation sociale) des signes verbaux après que les mots ont été perçus comme périphériques (secondaires)=L’usage social des signes verbaux est considéré comme central(principal=essentiel=important) à la compréhension de la réalité contrairement à la manière dont les mots étaient (ont été) perçus autrefois, c’est-à-dire périphériques (secondaires)).

Le *Cours de linguistique générale*, reconstitué à partir des prises de notes des étudiants (disciples) de de Saussure après la mort de ce dernier (à titre posthume), a fondé la théorie de la linguistique moderne, en défaisant l’étude de la langue d’une approche purement historique et comparatiste. La nouvelle méthode saussurienne, désormais connue sous le nom de structuralisme, a été appliquée à divers domaines tels que l’art, l’architecture, l’anthropologie, l’économie, le folklore, la critique littéraire et la philosophie.

**D’après (Adapté de):** “ Course in General Linguistics de Ferdinand de Saussure. Open Court Classics. Illinois. États-Unis d’Amérique. 1986.”

**2)-** *Oliver Twist* by Charles Dickens

London in the 1830s was no place to be if you were a hungry ten-year-old boy, an orphan without friends or family, with no home to go to, and only a penny in your pocket to buy a piece of bread.

But Oliver Twist finds some friends- Fagin, the Artful Dodger, and Charley Bates. They give him food and shelter, and play games with him, but it is not until some days later that Oliver finds out what kind of friends they are and what kind of “games” they play… [Word count 26.560]

**Adapted from:** “ Oliver Twist by Charles Dickens. Oxford University Press. England. United Kingdom. 2009.”

**Translation / Traduction**

**2)-** *Oliver Twist* de Charles Dickens

Londres dans les années 1830 n’était pas un endroit à fréquenter lorsqu’on était un garçon affamé d’une dizaine d’années, un orphelin sans amis ni famille, sans maison où vivre, et avec seulement un sou (un centime) en poche pour s’acheter du pain (un morceau de pain).

Mais Oliver Twist noue des liens d’amitié avec (se lie d’amitié avec) Fagin, Jack le filou et Charles Bates (Charley Bates/Charley/Charles). Ils lui donnèrent de quoi manger (se nourrir/se sustenter) et où s’abriter, ils jouaient avec ensemble mais ce n’était qu’après quelques jours qu’ (ce n’était que quelques jours plus tard qu’) Oliver découvrit le vrai visage (la vraie nature/les vraies intentions) de ses amis et qu’ils lui jouaient de mauvais tours … [Nombre de mots 26.560]

**Adapté de (D’après):** “ Oliver Twist de Charles Dickens. Éditions : Oxford University Press. Angleterre. Royaume-Uni. 2009.”

**Translate the following texts into French then give an appropriate common title:** B’→B

Summaries

**Translation / Traduction**

Résumés

**1)-** *Frankenstein* by Mary Shelley

A horror novel written by the English writer, Mary Shelley. It revolves around a young scientist who conducts a strange scientific experiment that results into an odd creature.

**Translation / Traduction**

**1)-** *Frankenstein* de Mary Shelley

Il s’agit d’un roman d’horreur écrit par l’auteure anglaise, Mary Shelley. Cette œuvre raconte (évoque) l’histoire d’un jeune scientifique qui mène une étrange expérience donnant ainsi vie (naissance) à une créature bizarre.

**2)-** *It* by Stephen King

A horror novel written by the American author, Stephen King, set in a small town where children keep disappearing, which drives a group of young friends to search for the killer; a terrifying clown living in the sewers.

**Translation / Traduction**

**2)-** *ça* de Stephen King

Un roman d’horreur écrit par l’écrivain américain, Stephen King, dont l’action se situe dans une petite ville où les enfants ne cessent de disparaître, ce qui pousse un groupe de jeunes amis à aller (se mettre ) à la recherche du tueur (meurtrier/assassin/coupable/criminel) : un terrifiant (effrayant) clown vivant dans les égouts.

**3)-** *The Alchemist* by Paulo Coelho

A symbolic novel, a bestseller and a masterpiece of contemporary literature. It talks about ambition, hope, destiny, and the pursuit of dreams. The story revolves around a young man called Santiago who is searching for a buried treasure and his journey in pursuit of his dream of finding that treasure.

**Translation / Traduction**

**3)-** *L’Alchimiste* de Paulo Coelho

Il s’agit d’un roman symbolique, d’un best-seller et d’un chef-d’œuvre de la littérature contemporaine évoquant l’ambition, l’espoir, le destin (la destinée) et la poursuite des rêves. L’histoire suit les aventures (les péripéties) d’un jeune homme prénommé Santiago qui part à la recherche (qui part en quête/ qui se met en quête) d’un trésor caché (enterré/enfoui).

**4)-** *The Hunchback of Notre Dame* by Victor Hugo

A romantic novel about injustice and the suffering of weak people embodied in the novel’s protagonist; Quasimodo, who works as a bell-ringer in the historic church of Notre Dame. Quasimodo falls in love with a beautiful girl who symbolizes both outer and inner beauty. Events follow and the plot revolves around social injustice on one hand and kindness on the other.

**Translation / Traduction**

**4)-** *Notre –Dame de Paris* de Victor Hugo

Il s’agit d’un roman romantique sur l’injustice et la souffrance des personnes faibles (des faibles gens) incarnées par le protagoniste (le héros) du roman : Quasimodo, qui travaille en tant que sonneur de cloches à l’église (la cathédrale) historique de Notre-Dame. Il tombe amoureux d’une belle jeune femme qui symbolise à la fois la beauté extérieure et intérieure. Les évènements se succèdent (se suivent/ s’enchaînent) et l’on découvre que l’intrigue oscille entre l’injustice sociale d’une part et la gentillesse d’une autre (d’autre part).

**5)-** *Les Misérables* by Victor Hugo

One of the most important novels in French literature, published in 1862 and was a great success. It entertained readers throughout the years. The novel is about social injustice in France, during the period between the fall of Napoleon and the revolution against King Louis Philippe, with an array of French characters, focusing on prisoner Jean Valjean.

The novel reflects different aspects of law, justice, good and evil, love and morals within Parisian life at the time, and just like its title, it is about the life of misery people experienced in the 19th century after the fall of Napoleon.

The work won critics over, and the interest of writers, and most importantly, the hearts of readers. It has been translated into many languages. *Les Misérables* was successfully adapted to films, television series, animations, plays, and very recently into a musical.

**Source:** “ Abu Dhabi International Book Fair”

**Translation / Traduction**

**5)-** *Les Misérables* de Victor Hugo

Il s’agit de l’un des romans les plus importants de la littérature française, publié en 1862 et qui fut un grand succès. Il a diverti les lecteurs durant des années. Le roman évoque l’injustice sociale en France au cours de la période comprise entre la chute de Napoléon et la révolution contre le roi Louis-Philippe. Il déploie un éventail de personnages français en mettant l’accent sur celui du prisonnier Jean Valjean.

Le roman dépeint les différents aspects de la loi mais aussi la justice, le bien et le mal, l’amour et la morale (les mœurs) au sein de la vie parisienne de cette époque, tout comme son titre l’indique, il raconte la vie que les miséreux ont vécu au 19ème siècle après la chute de Napoléon.

L’œuvre a conquis les critiques, l’intérêt des écrivains, et surtout, le cœur des lecteurs. Elle a été traduite en plusieurs langues. *Les Misérables* a été adapté avec succès en films (au cinéma), en séries télévisées (à la télévision), en dessins animés (en films d’animation), en pièces théâtrales (en pièces de théâtre = au théâtre), et plus récemment en comédies musicales.

**Source:** “ Foire internationale du livre d’Abu (Abou) Dhabi”